



<b>Evento</b>	Salão UFRGS 2018: SIC - XXX SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
<b>Ano</b>	2018
<b>Local</b>	Campus do Vale - UFRGS
<b>Título</b>	O artigo de Linguística em Tradução
<b>Autor</b>	ESTHER ALESSANDRA ALVES DE SOUZA
<b>Orientador</b>	ALENA CIULLA E SILVA

**UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL**

**INSTITUTO DE LETRAS**

**DEPARTAMENTO DE LETRAS CLÁSSICAS E VERNÁCULAS**

**Aluna:** Esther Alessandra Alves de Souza

**Orientadora:** Alena Ciulla

### **O artigo de Linguística em Tradução**

**RESUMO:** Este trabalho propõe a tradução para o português do artigo *Cohésion, cohérence et pertinence du discours*, de Charolles (1995), pesquisa que se insere na área de Estudos do Texto e do Discurso, assim como uma reflexão sobre questões teóricas e práticas de tradução, a partir de um ponto de vista enunciativo benvenistiano. Para além do aprofundamento no estudo da língua francesa e da divulgação do conteúdo do artigo, inédito em português, há também neste trabalho a mobilização de conhecimentos sobre o gênero discursivo *artigo acadêmico* de Linguística e sobre as estratégias e recursos textuais para produzir os efeitos de sentido desejados no texto de tradução. A partir da leitura de Ciulla (2002) para a familiarização com os assuntos em questão no texto da tradução, quais sejam, a referência anafórica e a coerência textual, foi iniciada a tradução. Além disso, para o estudo sobre as questões teóricas da tradução, buscamos apoio nas leituras de Nunes (2011), Hainzenreder (2016) e Lamonatto (2017), no que se percebeu também a necessidade de um aprofundamento sobre a própria noção de língua postulada por Benveniste (2005; 2006). Constatamos, de início, diferenças entre os textos de artigos em francês, incluindo o artigo aqui em questão, em relação aos que se tem em português, no que diz respeito ao próprio gênero *artigo acadêmico*. Partindo do princípio de que as categorias de língua e de pensamento são indissociáveis, a hipótese formulada para esta questão, que se constitui como um problema de tradução, é a de que essas diferenças no próprio modo de expressar um saber científico (o gênero discursivo *artigo acadêmico*) são um reflexo dos modos de estruturar o pensamento, que são diferentes entre o francês e o português. Assim, é preciso levar em conta essa diversidade para realizar as escolhas tradutórias do texto. Pretende-se escrever, ao final do projeto, um relatório sobre a experiência de tradução ao longo da pesquisa, além de publicar o artigo traduzido.

**PALAVRAS-CHAVE:** Tradução; Estudos do Texto e do Discurso; Enunciação; Artigo Acadêmico.